

N. 2000 — 2840

[C — 2000/00748]

**17 SEPTEMBER 2000.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 1 maart 2000 tot wijziging van de artikelen 167, 170, 192 en 193 van het Burgerlijk Wetboek en van artikel 8 van het Wetboek van zegelrechten en van de wet van 16 april 2000 tot wijziging van artikel 232 van het Burgerlijk Wetboek en van de artikelen 1270bis, 1309 en 1310 van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot echtscheiding op grond van feitelijke scheiding

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 1 maart 2000 tot wijziging van de artikelen 167, 170, 192 en 193 van het Burgerlijk Wetboek en van artikel 8 van het Wetboek van zegelrechten,

— van de wet van 16 april 2000 tot wijziging van artikel 232 van het Burgerlijk Wetboek en van de artikelen 1270bis, 1309 en 1310 van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot echtscheiding op grond van feitelijke scheiding,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 1 maart 2000 tot wijziging van de artikelen 167, 170, 192 en 193 van het Burgerlijk Wetboek en van artikel 8 van het Wetboek van zegelrechten;

— van de wet van 16 april 2000 tot wijziging van artikel 232 van het Burgerlijk Wetboek en van de artikelen 1270bis, 1309 en 1310 van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot echtscheiding op grond van feitelijke scheiding.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

F. 2000 — 2840

[C — 2000/00748]

**17 SEPTEMBRE 2000.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 1<sup>er</sup> mars 2000 modifiant les articles 167, 170, 192 et 193 du Code civil et l'article 8 du Code des droits de timbre et de la loi du 16 avril 2000 modifiant l'article 232 du Code civil et les articles 1270bis, 1309 et 1310 du Code judiciaire, en ce qui concerne le divorce pour cause de séparation de fait

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 1<sup>er</sup> mars 2000 modifiant les articles 167, 170, 192 et 193 du Code civil et l'article 8 du Code des droits de timbre,

— de la loi du 16 avril 2000 modifiant l'article 232 du Code civil et les articles 1270bis, 1309 et 1310 du Code judiciaire, en ce qui concerne le divorce pour cause de séparation de fait,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 1<sup>er</sup> mars 2000 modifiant les articles 167, 170, 192 et 193 du Code civil et l'article 8 du Code des droits de timbre;

— de la loi du 16 avril 2000 modifiant l'article 232 du Code civil et les articles 1270bis, 1309 et 1310 du Code judiciaire, en ce qui concerne le divorce pour cause de séparation de fait.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage 1 — Annexe 1

## MINISTERIUM DER JUSTIZ

### 1. MÄRZ 2000 — Gesetz zur Abänderung der Artikel 167, 170, 192 und 193 des Zivilgesetzbuches und von Artikel 8 des Stempelsteuergesetzbuches

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - In Artikel 167 letzter Absatz des Zivilgesetzbuches werden zwischen den Wörtern « binnen einem Monat » und den Wörtern « beim Gericht erster Instanz Beschwerde einlegen » die Wörter « nach der Notifizierung seiner Entscheidung » eingefügt.

**Art. 3** - Artikel 170 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) Nr. 2 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« 2. Eheschließungen zwischen belgischen Bürgern, zwischen einem Ausländer und einer belgischen Bürgerin sowie zwischen einem belgischen Bürger und einer Ausländerin, die von diplomatischen Vertretern oder von Vertretern des konsularischen Korps, denen die Funktionen des Standesbeamten übertragen worden sind, vorgenommen worden sind. »;

b) Nr. 3 wird aufgehoben.

**Art. 4** - Artikel 192 desselben Gesetzbuches, abgeändert durch das Gesetz vom 15. Dezember 1949 und ersetzt durch das Gesetz vom 4. Mai 1999, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 192 - Ist der Eheschließung nicht die erforderliche Ankündigung vorausgegangen, sind die vom Gesetz erlaubten Befreiungen nicht erwirkt worden oder sind die für die Ankündigung und die Eheschließung vorgeschriebenen Fristen nicht beachtet worden, wird der Standesbeamte mit einer Geldstrafe von sechsundzwanzig bis dreihundert Franken und werden die Ehegatten oder diejenigen, unter deren Gewalt sie gehandelt haben, mit einer Geldstrafe von sechsundzwanzig bis zweihundert Franken bestraft. »

**Art. 5** - In Artikel 193 desselben Gesetzbuches werden die Wörter « Artikel 8 des Gesetzes vom 26. Dezember 1891 » durch die Wörter « Artikel 166 » ersetzt.

**Art. 6** - In Artikel 8 Nr. 13 des Stempelsteuergesetzbuches werden die Wörter « die Aufgebotsurkunden » gestrichen.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 1. März 2000

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

—

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

—

Bijlage 2 — Annexe 2

MINISTERIUM DER JUSTIZ

**16. APRIL 2000 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 232 des Zivilgesetzbuches und der Artikel 1270bis, 1309 und 1310 des Gerichtsgesetzbuches, was die Ehescheidung wegen tatsächlicher Trennung betrifft**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - In Artikel 232 Absatz 1 und 2 des Zivilgesetzbuches, aufgehoben durch das Gesetz vom 15. Dezember 1949, wieder aufgenommen durch das Gesetz vom 1. Juli 1974 und abgeändert durch das Gesetz vom 2. Dezember 1982, wird das Wort « fünf » jedesmal durch das Wort « zwei » ersetzt.

**Art. 3** - In Artikel 1270bis des Gerichtsgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 1. Juli 1974 und abgeändert durch die Gesetze vom 2. Dezember 1982 und 30. Juni 1994, wird das Wort « fünf » durch das Wort « zwei » ersetzt.

**Art. 4** - In den Artikeln 1309 Absatz 1 und 1310 Absatz 1 desselben Gesetzbuches wird das Wort « drei » jedesmal durch das Wort « zwei » ersetzt.

**Art. 5** - Vorliegendes Gesetz findet Anwendung auf anhängige Rechtsstreite unter Berücksichtigung des am Tag der Verkündung der Entscheidung geltenden Gesetzes.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Aalst, den 16. April 2000

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz  
M. VERWILGHEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

N. 2000 — 2841

[C — 2000/00764]

**21 SEPTEMBER 2000.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van titel I en van de artikelen 118 en 123 van de wet van 12 augustus 2000 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van titel I en van de artikelen 118 en 123 van de wet van 12 augustus 2000 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van titel I en van de artikelen 118 en 123 van de wet van 12 augustus 2000 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 september 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

F. 2000 — 2841

[C — 2000/00764]

**21 SEPTEMBRE 2000.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande du titre Ier et des articles 118 et 123 de la loi du 12 août 2000 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande du titre Ier et des articles 118 et 123 de la loi du 12 août 2000 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande du titre Ier et des articles 118 et 123 de la loi du 12 août 2000 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 septembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

**DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS UND MINISTERIUM DER FINANZEN**

**12. AUGUST 2000 — Gesetz zur Festlegung von sozialen, Haushalts- und sonstigen Bestimmungen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

**TITEL I — Allgemeine Bestimmung**

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.